Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także wasze dzieci,\* o których mówiliście, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy nie znają dziś dobra ani zła\*\* \*\*\* – oni tam wejdą. Im ją dam i oni ją posiądą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie wasze dzieci, o które martwiliście się, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy dziś jeszcze nie rozróżniają między dobrem a złem — oni tam wejdą. Im dam tę ziemię i oni ją posiądą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wasze dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy w tym dniu nie odróżniali dobra od zła, oni tam wejdą i im ją oddam, a oni ją wezmą w posiadanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziatki też wasze, o którycheście mówili, że będą podane na łup, także synowi wasi, którzy dziś nie wiedzą dobrego ani złego, ci tam wnijdą i onym ją dam, a oni ją dziedzicznie posiędą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziatki wasze, o którycheście powiadali, że je zabiorą w niewolą, i synowie, którzy dziś między złym a dobrym nie znają różności, ci wnidą i onym dam ziemię a posiędą ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Maleństwa wasze, o których mówiliście, że staną się łupem, i synowie wasi, którzy dziś dobra od zła nie odróżniają, oni tam wejdą, dam ją im, i oni ją posiądą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także wasze małe dzieci, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasi synowie, którzy dziś jeszcze nie rozróżniają między dobrem a złem, tam wejdą. Im ją dam i oni wezmą ją w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze niemowlęta, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasze dzieci, które dziś nie odróżniają dobra od zła, one tam wejdą. Im ją dam i wezmą ją w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wejdą tam wasze niemowlęta, o których mówiliście, że staną się łupem, i wasze dzieci, które dziś nie potrafią odróżnić dobra od zła. Dam im ten kraj, a one wezmą go w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasza najmłodsza dziatwa, o której mówiliście, że stanie się łupem, synowie też wasi, którzy dziś nie odróżniają jeszcze dobra od zła, oni to właśnie wejdą tam; im oddam tę [ziemię], oni więc nią zawładną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Również] wasze małe dzieci, o których mówiliście, że będą zabrane jako jeńcy, i wasi synowie, którzy jeszcze nie znają [różnicy pomiędzy] dobrem i złem, wejdą tam i Ja dam ją im, i oni ją odziedziczą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожна молода дитина, яка не пізнала сьогодні добро і зло, вони ввійдуть туди, і цим дам її, і вони її унаслідять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wasze dzieci o których mówiliście, że staną się łupem, oraz wasi synowie, którzy dzisiaj jeszcze nie poznali co jest dobre, a co złe oni tam wejdą, im ją oddam i oni ją posiądą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wasze maleństwa, o których powiedzieliście: ”Staną się łupem! ”, i wasi synowie, którzy dzisiaj nie znają dobra ani zła – oni tam wejdą i właśnie im ją dam, i wezmą ją w posiadanie. |

1. 1) dzieci, טַף , tj. przychówek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. nie rozróżniają między dobrem a złem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 30:152</x>; <x>390 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)